

NOTULEN VAN DE XXVII^e VERGADERING
VAN DE VASTE GEMENGDE COMMISSIE
IN UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE ITALIAANSE REPUBLIEK

WERKPROGRAMMA
VLAANDEREN - ITALIË
1999-2000-2001-2002

Roma, 3 - 4 februari 1999

4

De voorzitter van de Italiaanse delegatie heet de voorzitter van de Vlaamse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor :

Italiaanse delegatie

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Dr. Giandomenico Magliano
ambassaderaad, vice-directeur-generaal Culturele Betrekkingen

Dr. Pier Attinio Forlano
Delegatieraad

Segr. Leg. Sara Salomone
Bureau 1, directoraat-generaal Culturele Betrekkingen

Dr. Onofrio Speciale
Bureau 1, directoraat-generaal Culturele Betrekkingen

Ministerie voor het Cultureel Erfgoed en Culturele Activiteiten

Dr. Silvia Marra
Centraal Bureau voor Architectuur, Archeologie, Artistieke en
Geschiedkundige Zaken

Dr. Liliana Mezzabotta
Centraal Bureau voor Archieven

Dr. Gerardo Sica
Departement Podiumkunsten

Ministerie voor Universitair Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Dr. Paola Castellucci
Departement Universitair Autonomie en Studentenzaken

Ministerie van Nationale Opvoeding

Dr. Maria Grazia Buscema
Directoraat-generaal Culturele Uitwisselingen

3

De voorzitter van de Vlaamse delegatie dankt de voorzitter van de Italiaanse delegatie voor het goede onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Vlaamse delegatie

administratie Buitenlands Beleid

Freddy EVENS
afdelingshoofd, afdeling Europa, hoofd van de delegatie

Michel DINGENEN
adjunct van de directeur, afdeling Europa

deuarterement Onderwijs

Jan CEULEMANS
adjunct van de directeur, afdeling Beleidscoördinatie

administratie Cultuur

Roger DE POERCK
adjunct van de directeur, afdeling Muziek, Letteren en Podium-
kunsten

Programma ter uitvoering van het Cultureel Akkoord tussen de Italiaanse Republiek
en het Koninkrijk België

VLAAMSE GEMEENSCHAP

Beide partijen onderstrepen het belang van gezamenlijke initiatieven op het gebied van opleiding, cultuur en wetenschap. Deze initiatieven moeten worden gerealiseerd in het kader van een steeds nauwere samenwerking op Europees niveau.

Zij nemen kennis van de vele gezamenlijke programma's die de uitwisseling van informatie en ervaringen op het gebied van het onderwijs en de wetenschap vergemakkelijken. Zij ijveren voor een beter gebruik van de middelen die in het kader van de Europese Unie beschikbaar zijn.

1. ONDERWIJS

1.1. Taalonderwijs

- 1.1.1. Beide partijen moedigen de verspreiding aan van de Nederlandse en Italiaanse taal en cultuur in beide landen en zij bevorderen het onderwijs ervan op universitair niveau.

In Vlaanderen is de Nederlandse Taalunie (NTU) verantwoordelijk voor het Nederlands in het buitenland, en kan dan ook zelfstandig initiatieven op dit terrein ontwikkelen.

- 1.1.2. Beide partijen nemen met voldoening kennis van het bestaan in Italië van verscheidene leerstoelen Nederlands, waaronder deze van de 'La Sapienza'-universiteit in Roma en de aanwezigheid van drie onderzoekers op het gebied van Nederlandse taal en letterkunde aan de 'La Sapienza'-universiteit in Roma, het 'Istituto Orientale di Napoli' en de universiteit van Pisa.

- 1.1.3. Beide partijen uiten hun tevredenheid over de goede werking van de lectoraten Italiaans in Vlaanderen.

- 1.1.4. De Italiaanse partij moedigt de oprichting aan van bijscholingscursussen die in Vlaanderen worden gehouden voor Vlaamse leraars Italiaans.

- 1.1.5. Beide partijen wensen een concrete samenwerking tot stand te brengen om op een efficiënte en uniforme manier de Europese richtlijn 486/77 van 25 juli 1977 toe te passen.

De Italiaanse partij heeft het voornemen initiatieven te versterken op het gebied van de vorming en van de pedagogische en didactische vervolmaking van Italiaanse leerkrachten die lesgeven in Vlaanderen. De Italiaanse partij rekent erop dat de Vlaamse partij de nodige maatregelen zal nemen om de inspanningen concreet te erkennen, die door de leerlingen van Italiaanse oorsprong worden gedaan bij het leren van hun moedertaal.

Hiertoe moedigen beide partijen ook de promotie en de verspreiding aan van het Italiaans in Vlaanderen en van het Nederlands in Italië door middel van regelmatige vergaderingen van gemengde groepen experts en door uitwisseling van interculturele ervaringen.

Beide partijen gaan akkoord over de opportuniteit om het lopend overleg verder te zetten en gezamenlijke maatregelen te bestuderen die de bestaande problemen ter zake kunnen oplossen.

De -Italiaanse partij stelt voor een partnerschapsakkoord hierover te sluiten. De Vlaamse partij neemt hiervan kennis en wenst het overleg over de invulling van het Onderwijs in Eigen Taal en Cultuur en over de organisatorische voorwaarden voor een goede implementatie ervan in de Vlaamse scholen verder te zetten.

- 1.1.6. De Italiaanse partij nodigt één (1) of twee (2) Vlaamse leraars uit die Italiaans onderwijzen in het secundair onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap om deel te nemen aan vervolmakingscursussen in de zomer. Er is één cursus per jaar in een instelling die is gespecialiseerd in het onderwijs van het Italiaans als tweede taal (zie bijlage 1).

De Italiaanse partij is bereid het aantal leraren dat kan genieten van de zomercursussen te verhogen om in te gaan op de noden en vooruitzichten van het onderwijs van het Italiaans in Vlaanderen.

1.2. Schoolonderwijs

- 1.2.1. Beide partijen benadrukken het belang van samenwerking op onderwijsgebied met inbegrip van de uitwisseling van experts, studiebezoeken en uitwisseling van stages. Teneinde specifieke initiatieven te realiseren, plegen de bevoegde administraties overleg langs diplomatieke weg (zie bijlage 1).

1.3 Hoger Onderwijs

- 1.3.1. Beide partijen moedigen via de Conferenties van Rectoren de contacten aan tussen universiteiten en instellingen voor hoger onderwijs van beide landen, met het oog op het bevorderen van wederzijdse informatie-uitwisseling (zie bijlage 1).
- 1.3.2. Beide partijen moedigen directe samenwerkingsakkoorden tussen hun universiteiten aan met het oog op gezamenlijke onderzoeksprojecten en doctoraatsopleidingen in gezamenlijk beheer, uitwisseling van docenten en onderzoekers, de organisatie van en deelname aan bijeenkomsten (zie bijlage I).
- 1.3.3. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen jaarlijks drie (3) docenten of experts verbonden aan een instelling van hoger onderwijs, uit voor bezoeken van ten hoogste zeven (7) dagen.

1.4. Studiebeurzen

- 1.4.1. Voor het academiejaar 1998-1999 heeft de Italiaanse partij aan de Vlaamse Gemeenschap veertig (40) beursmaanden ter beschikking gesteld. Hierin zijn de vakantiebeurzen begrepen.

De Italiaanse partij deelt elk jaar langs diplomatieke weg het juiste aantal beursmaanden voor het volgend academiejaar mee, rekening houdend met de reciprociteit.

- 1.4.2. De Vlaamse partij biedt de Italiaanse partij jaarlijks vier (4) specialisatiebeurzen van tien (10) maanden elk. Dit geldt voor de academiejaren 1999-2000, 2000-2001, 2001-2002 en 2002-2003. Elk jaar mag één van deze beurzen gebruikt worden voor een studie aan het Europacollege in Brugge, met dien verstande dat slechts het deel van het

inschrijvingsgeld dat gelijk is aan het maximum inschrijvingsgeld aan de andere Vlaamse universiteiten wordt terugbetaald. Dit plafond wordt jaarlijks door de Vlaamse Interuniversitaire Raad (VLIR) bepaald.

- 1.4.3 De Vlaamse partij biedt de Italiaanse partij elk jaar twaalf (12) beurzen aan voor de zomercursus 'Nederlandse taal en Cultuur' aan het Talencentrum van de universiteit van Gent. Deze zomercursus wordt ingericht in samenwerking met de Nederlandse Taalunie. Kandidaten dienen minimaal het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal. Deze beurzen zijn voorbehouden aan studenten en/of docenten Nederlands aan de Italiaanse universiteiten.
- 1.4.4 Beide partijen kunnen wijzigingen voorstellen betreffende het aantal studiebeurzen en het systeem voor toekenning ervan, gelet op de beschikbare kredieten voor de diverse begrotingsjaren.

2. WETENSCHAPPELIJKE SAMENWERKING

Beide partijen nemen kennis van de bestaande samenwerking tussen hun onderzoeksinstellingen en wensen deze te versterken (zie bijlage 1).

Zij moedigen in het bijzonder de verdere samenwerking aan die verloopt via het Europese Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling.

3. CULTUUR

3.1. Algemeen

- 3.1.1 Beide partijen zullen op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, beeldende kunst, kunstenaarsverblijfcentra, vormgeving, architectuur, archeologie, openbare bibliotheken, culturele centra, amateurkunsten, jeugdwerk, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

- 3.1.2 De Vlaamse partij voorziet tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank van maximum zeventig (70) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 3.1.1.

De Italiaanse partij behoudt zich het recht voor jaarlijks het beschikbaar aantal dagen te bepalen voor de bovenvermelde uitwisselingen en zal deze langs diplomatieke weg meedelen.

3.2. Culturele instellingen

- 3.2.1 Beide partijen beloven niet alleen de verdere uitbouw van de activiteiten op touw gezet door het Istituto italiano di Cultura in Brussel en de Accademia Belgica in Roma te ondersteunen, maar zijn ook bereid de samenwerking met de culturele instellingen vermeld in de bijlage aan te moedigen.

- 3.2.2. De Vlaamse partij informeert de Italiaanse partij dat zij de mogelijkheden tot samenwerking met het Nederlands Kunsthistorisch Instituut in Firenze zal onderzoeken. Dit onderzoeksinstituut is werkzaam op het gebied van de historische artistieke relaties van Vlaanderen en Nederland met Italië.

- 3.2.3 De -Vlaamse Gemeenschap uit haar tevredenheid over de mogelijkheid om tijdens de zomermaanden Vlaamse kunstenaars naar het eiland Comacina te kunnen sturen en wenst dit initiatief de komende jaren verder te zetten. Om de werkstructuren naar de toekomst toe te actualiseren stelt de Vlaamse Gemeenschap voor om hierover op korte termijn met de Italiaanse partner te overleggen.
- 3.3. Tentoonstellingen en beeldende kunst
- 3.3.1 Tijdens de geldigheidsduur van dit programma moedigen beide partijen de organisatie en uitwisseling aan van tentoonstellingen van een goed artistiek niveau. Alle details worden langs diplomatieke weg meegedeeld.
- 3.3.2 De Vlaamse Gemeenschap informeert de Italiaanse partij over volgende initiatieven, o.a.:
- . deelname aan de Biennale van Venezia, extra **muros**, 15 november 1999
 - . 'Renaissance Venice and the Northern European Painting', Palazzo Grassi te Venezia, 5 september 1999 - 9 januari 2000 (in samenwerking met het Nederlands Kunsthistorisch Instituut in Firenze)
 - . Serse - Van Eyck, Gent, voorjaar 1999
- 3.3.3. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) curator/deskundige uit te nodigen voor maximaal zeven (7) dagen en dit ter voorbereiding van een tentoonstelling hedendaagse kunst.
- 3.3.4. De Vlaamse partij deelt de Italiaanse partij mee dat zij in het kader van haar samenwerking met de regio Toscana het tentoonstellingsproject 'Rinascimento-Nascimento' van Arte Continua zal ondersteunen. Dit project omvat o.m. een tentoonstelling in 1999 in Vinci waarbij het werk van Leonardo wordt geconfronteerd met dat van Panamarenko.
- 3.3.5. De Vlaamse Gemeenschap wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) beeldende kunstenaars uit te wisselen voor een verblijf van maximum tien (10) dagen.
In dit kader wenst zij recente informatie over o.a. volgende kunstenaarsverblijfcentra te ontvangen: Faenza Istituto statale d'Arte per la Ceramica, Roma Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- De Vlaamse Gemeenschap zal de Italiaanse kunstenaars, indien het grafici zijn, ontvangen in het Frans Masereelcentrum in Kasterlee.
- 3.4. Podiumkunsten
- 3.4.1. Beide partijen moedigen de contacten aan tussen de instellingen en verenigingen van de sector. naar aanleiding van grote internationale manifestaties, alsook de realisatie van opvoeringen en tournees, van solisten en artistieke gezelschappen van beide landen (zie bijlage 1).
- De Vlaamse partij deelt mee dat de dansgezelschappen 'Ultima Vez' en 'Rosas' zullen optreden in de loop van 1999 in het 'Teatro Comunale di Ferrara' in de hoedanigheid van Cultureel Ambassadeur van Vlaanderen.
- 3.4.2. De Italiaanse partij deelt mee dat de eigen instellingen bevoegd voor het onderwijs van dramatische kunst samenwerkingsprogramma's met gelijkaardige Vlaamse instellingen willen opzetten (zie bijlage 1). De Vlaamse partij deelt mee dat dit tot de bevoegdheid behoort van het departement Onderwijs.

3.5. Festivals, vieringen en culturele evenementen

- 3.5.1. Beide partijen wisselen informatie uit over festivals, vieringen en culturele evenementen die in de respectieve landen worden georganiseerd, om de wederzijdse deelneming van kunstenaars en gezelschappen mogelijk te maken.
- 3.5.2. De Italiaanse partij steunt in het bijzonder de Vlaamse deelneming aan de Biennale van Venezia en de Triennale van Milano.

3.6. Muziek

- 3.6.1. Beide partijen moedigen de contacten, de samenwerking en de uitwisselingen aan, naar aanleiding van internationale festivals of manifestaties, tussen Vlaamse en Italiaanse instellingen, muziekinstituten, gezelschappen, solisten en experts in musicologie (zie bijlage 1).

4. FILM

- 4.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma bevorderen beide partijen de contacten tussen de instellingen en verenigingen van de filmsector en moedigen zij de uitwisseling aan van tentoonstellingen over film en de wederzijdse deelneming aan filmfestivals die in Italië en Vlaanderen worden gehouden (zie bijlage I).

Bovendien moedigen zij de talrijke initiatieven aan die de respectieve culturele instellingen genomen hebben in het kader van de eigen institutionele activiteiten.

- 4.2. In het raam van de steunprogramma's voorzien door de Europese Unie en de Raad van Europa (Eurimages) zullen beide partijen audiovisuele coproducties aanmoedigen en daartoe alle mogelijkheden voorzien.
- 4.3. De Italiaanse partij stelt een actualisering voor van het Italiaans-Belgisch akkoord over cinematografische coproductie getekend te Roma op 15 oktober 1970. De Vlaamse partij neemt akte van deze vraag en zal deze aan de bevoegde administratie voorleggen.

5. MUSEA EN BESCHERMING VAN HET CULTUREEL ERFGOED

- 5.1. Beide partijen bevorderen, mede d.m.v. rechtstreekse akkoorden tussen hun betrokken instellingen, de uitwisseling van deskundigen, informatie en ervaring op het gebied van archeologie, museumkunde, automatisering, beheer, bescherming, instandhouding en restauratie van het cultureel, artistiek en archeologisch erfgoed (zie bijlage I).
- 5.2. De Vlaamse Gemeenschap wenst volgende informatie m.b.t. de musea te ontvangen: bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkenningscriteria; subsidievoorwaarden en fondsverlening; museumgidsen en repertoria.
- 5.3. De Vlaamse Gemeenschap zal twee (2) museumconsulenten afvaardigen naar de European Museum Advisers Conference (EMAC) die georganiseerd wordt in Italië in de loop van 1999.
- 5.4. Beide partijen werken samen om iedere invoer, uitvoer of transfer te beletten van goederen die tot het cultureel patrimonium behoren, volgens de bepalingen gesteld in de Europese communautaire wetgeving ter zake (zie bijlage 1).

- 5.1. Beide partijen bevorderen, mede d.m.v. rechtstreekse akkoorden tussen hun betrokken instellingen. de uitwisseling van deskundigen, informatie en ervaring op het gebied van archeologie, museumkunde, automatisering, beheer, bescherming, instandhouding en restauratie van het cultureel | artistiek en archeologisch erfgoed (zie bijlage I).
- 5.2. De Vlaamse Gemeenschap wenst volgende informatie m.b.t. de musea te ontvangen: bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkenningscriteria; subsidievoorwaarden en fondsverlening; museumgidsen en repertoria.
- 5.3. De Vlaamse Gemeenschap zal twee (2) museumconsulenten afvaardigen naar de European Museum Advisers Conference (EMAC) die georganiseerd wordt in Italië in de loop van 1999.
- 5.4. Beide partijen werken samen om iedere invoer, uitvoer of transfer te beletten van goederen die tot het cultureel patrimonium behoren, volgens de bepalingen gesteld in de Europese communautaire wetgeving ter zake (zie bijlage 1).
6. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN
- 6.1. Beide partijen wisselen documentatie uit over de bescherming van hun monumenten en landschappen.
7. ARCHIEVEN EN BIBLIOTHEKEN
- 7.1. De Vlaamse partij drukt zijn belangstelling uit voor de wetenschappelijke expertise van de Italiaanse partij inzake behoud, beheer en ontsluiting van archieven.
- 7.2. Beide partijen moedigen de uitwisseling aan van boeken, publicaties en tijdschriften tussen bibliotheken, academies en culturele instellingen van Italië en van de Vlaamse Gemeenschap (zie bijlage 1). In Vlaanderen betreft het plaatselijk openbaar bibliotheekwerk.
8. UITGAVEN EN VERTALING
- 8.1. Beide partijen moedigen de vertaling en publicatie aan van klassieke en hedendaagse literaire werken van grote artistieke waarde die bijdragen tot een grotere wederzijdse kennis van de Italiaanse en Vlaamse cultuur en letterkunde.
- De Italiaanse partij deelt mee dat zijn bevoegde instellingen prijzen kan toekennen en bijdragen kan leveren voor de vertaling van Italiaanse boeken in vreemde talen (zie bijlage 1).
- Beide partijen moedigen de wederzijdse deelname aan symposia en boekenbeurzen aan.
- De Vlaamse partij informeert de Italiaanse partner dat zij jaarlijks deelneemt aan de Jeugdboekenbeurs te Bologna.
- 8.2. De Italiaanse partij is bereid boeken over alle mogelijke disciplines of onderwerpen te bezorgen aan de Vlaamse universiteiten of culturele instellingen die er langs diplomatieke weg om verzoeken (zie bijlage 1).

- 5.1 Beide partijen bevorderen, mede d.m.v. rechtstreekse akkoorden tussen hun betrokken instellingen. de uitwisseling van deskundigen, informatie en ervaring op het gebied van archeologie, museumkunde, automatisering, beheer, bescherming, instandhouding en restauratie van het cultureel | artistiek en archeologisch erfgoed (zie bijlage I).
- 5.2. De Vlaamse Gemeenschap wenst volgende informatie m.b.t. de musea te ontvangen: bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkenningscriteria: subsidievoorwaarden en fondsverlening; museumgidsen en repertoria.
- 5.3. De Vlaamse Gemeenschap zal twee (2) museumconsulenten afvaardigen naar de European Museum Advisers Conference (EMAC) die georganiseerd wordt in Italië in de loop van 1999.
- 5.4. Beide partijen werken samen om iedere invoer, uitvoer of transfer te beletten van goederen die tot het cultureel patrimonium behoren, volgens de bepalingen gesteld in de Europese communautaire wetgeving ter zake (zie bijlage 1).
6. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN
- 6.1. Beide partijen wisselen documentatie uit over de bescherming van hun monumenten en landschappen.
7. ARCHIEVEN EN BIBLIOTHEKEN
- 7.1. De Vlaamse partij drukt zijn belangstelling uit voor de wetenschappelijke expertise van de Italiaanse partij inzake behoud, beheer en ontsluiting van archieven.
- 7.2. Beide partijen moedigen de uitwisseling aan van boeken, publicaties en tijdschriften tussen bibliotheken, academies en culturele instellingen van Italië en van de Vlaamse Gemeenschap (zie bijlage I). In Vlaanderen betreft het plaatselijk openbaar bibliotheekwerk.
8. UITGAVEN EN VERTALING
- 8.1. Beide partijen moedigen de vertaling en publicatie aan van klassieke en hedendaagse literaire werken van grote artistieke waarde die bijdragen tot een grotere wederzijdse kennis van de Italiaanse en Vlaamse cultuur en letterkunde.
- De Italiaanse partij deelt mee dat zijn bevoegde instellingen prijzen kan toekennen en bijdragen kan leveren voor de vertaling van Italiaanse boeken in vreemde talen (zie bijlage 1).
- Beide partijen moedigen de wederzijdse deelname aan symposia en boekenbeurzen aan.
- De Vlaamse partij informeert de Italiaanse partner dat zij jaarlijks deelneemt aan de Jeugdboekenbeurs te Bologna.
- 8.2. De Italiaanse partij is bereid boeken over alle mogelijke disciplines of onderwerpen te bezorgen aan de Vlaamse universiteiten of culturele instellingen die er langs diplomatieke weg om verzoeken (zie bijlage 1).

- 8.3. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma gedurende één (1) maand twee (2) Italiaanse vertalers te ontvangen in het Leuvense Vertalershuis voor het realiseren van een vertaalprogramma van het Nederlands naar het Italiaans. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF (1239,46 euro) aangeboden.

De Italiaanse partij neemt met genoeg kennis van dit aanbod van de Vlaamse Gemeenschap, en zal langs diplomatieke weg informatie verschaffen over mogelijke soortgelijke initiatieven van Italiaanse instellingen.

9. MEDIA

- 9.1. Beide partijen bevorderen de uitwisseling van informatie over het politieke, economische, culturele en sociale leven om elkaar wederzijds beter te leren kennen.

- 9.2. Beide partijen moedigen de samenwerking aan tussen kranten, persagentschappen en andere informatiediensten in beide landen om de uitwisseling van informatie en publicatiemateriaal te vergroten en om congressen en seminaries te organiseren.

- 9.3. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma willen beide partijen een bezoek organiseren voor ten hoogste zeven (7) dagen van twee personaliteiten uit de wereld van de cultuur en de media (zie bijlage 1).

Beide partijen brengen elkaar langs diplomatieke weg of door middel van voorafgaande kennisgeving van drie maanden, op de hoogte van het programma en de naam van de bezoekers.

- 9.4. Beide partijen zijn overtuigd van het belang van radio en televisie als belangrijke instrumenten voor cultuurverspreiding en menen dat hun werking behoort tot het cultureel erfgoed van hun respectieve landen (zie bijlage 1). Zij erkennen het belang van samenwerking op het vlak van televisie, rekening houdend met de uitbreiding van het aantal netten dat via de kabel uitzendt en van het toenemend aantal televisiekanalen dat van satellieten gebruik maakt.

Beide partijen nemen kennis van de vruchtbare samenwerking die er reeds bestaat tussen de Radio Televisione Italiana (RAI-TV) en de VRT en beloven om de culturele uitwisselingen in de radio- en televisiesector aan te moedigen, rekening houdend met de Europese projecten en programma's uitgewerkt door de Europese Unie en de Raad van Europa. Zij gaan dit trachten te realiseren door volgende stappen te ondernemen :

- organisatie van cursussen beroepsvorming en tijdelijke studieverblijven voor de bijscholing van journalisten, technici en programmamakers, desgevallend via studiebeurzen aangeboden door beide partijen;
- ontvangst van televisieprogramma's van de RAI uitgezonden via satelliet;
- vereenvoudiging van de procedures voor deelname aan festivals en beurzen van radio- en televisieprogramma's van beide landen;
- organisatie van radio- en televisiefestivals en -programma's;
- uitwisseling en uitzending van radio-en televisieprogramma's in de originele taal;

- bestuderen van de mogelijkheid om radio- en televisieprogramma's te coproduceren door de toegang tot de financiering binnen de respectievelijke wetgevingen te vergemakkelijken.

9.5. De Vlaamse partij informeert de Italiaanse partij dat zij participeert aan het satellietkanaal 'Het Beste van Vlaanderen en Nederland' (BVN).

10. UITWISSELING VAN JONGEREN EN SPORT

10.1. Beide partijen bevorderen de ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van de jongerenuitwisseling en van de uitvoering van gezamenlijke initiatieven, door het uitwerken van een programma in het kader van de tweejaarlijkse vergadering van de subcommissie Jongerenuitwisseling.

10.2. Beide partijen bevorderen de geleidelijke ontwikkeling van betrekkingen op het gebied van de sport door middel van uitwisselingen van delegaties, atleten, trainers en andere deskundigen op dit vlak, in overleg tussen het CONI (Italiaans Nationaal Olympisch Comité) en voor de Vlaamse Gemeenschap BLOSO, dat reeds zijn bereidheid te kennen gegeven heeft om hierover een rechtstreeks samenwerkingsakkoord te sluiten.

8. Slotbepalingen

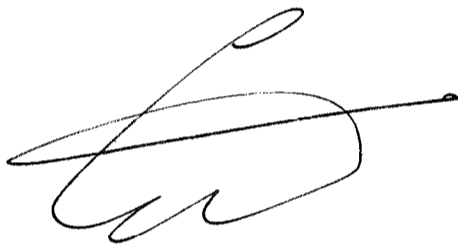
- 8.1. Via diplomatieke weg kunnen uitwisselingen afgesproken worden die niet voorzien zijn in het onderhavige programma.
- 8.2. De twee partijen komen overeen dat alle in dit programma voorziene initiatieven gerealiseerd worden binnen de perken van de financiële middelen die door de respectievelijke wetgevingen jaarlijks vastgelegd worden.
- 8.3. De bijlagen 1 en 11 maken integraal deel uit van dit programma.
- 8.4. De volgende vergadering van de Vlaams-Italiaanse gemengde commissie zal plaatshebben in Brussel op een langs diplomatieke weg bepaalde datum. Beide partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de vaste gemengde commissie.

Dit programma is geldig tot het van-kracht-worden van het volgende programma.

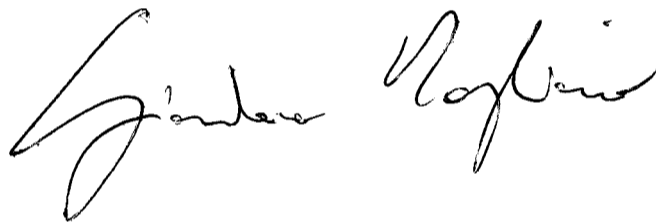
Gedaan te Roma, op 3 februari 1999, in twee exemplaren, in het Nederlands en het Italiaans. Beide teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse partij,

Voor de Italiaanse partij.



Freddy EVENS



Giandomenico MAGLIANO

BIJLAGE I

Culturele samenwerking tussen instellingen. administraties, organisaties en verenigingen

Hierna volgt de lijst van openbare en privé-instellingen die al een verzoek ingediend hadden op het ogenblik van de onderhandelingen. Deze lijst is niet exhaustief want verwacht wordt dat nog een groot aantal andere instellingen een aanvraag zullen indienen, en deze kunnen. binnen de perken van de beschikbare middelen en op voorwaarde dat beide partijen akkoord gaan. de mogelijkheid krijgen om deel te nemen aan de voorziene activiteiten.

1.2.1.

1.1.6. De bevoegde Italiaanse administratie is de 'Direzione Generale Scambi Culturali' (Algemene directie culturele uitwisselingen) van het 'Ministero della Pubblica Istruzione' (Onderwijsministerie).

1.3.1

1.3.3. De bevoegde Italiaanse administratie is het 'Ministero dell'università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica' (Ministerie van de Universiteit en van het Wetenschappelijk en Technologisch Onderzoek).

1.3.2.

Het 'Dipartimento di Elettronica, Informatica e Sistemistica' (Departement Elektronica, Informatica en Systemanalyse) van de Universiteit van Bologna zal de samenwerking die er nu al bestaat op het vlak van micro-elektronica met het Interuniversitair centrum IMEC uit Leuven verderzetten.

2.1.

De 'Consiglio Nazionale delle Ricerche' (Nationale Raad voor Onderzoek) zal de samenwerking verderzetten die reeds op touw gezet werd met het Laboratorium voor Genetica van de Universiteit Gent en het Laboratorium voor Chemische en Biologische Dynamica van de Katholieke Universiteit Leuven.

3.1.

In de sector van het theater, de dans en de muziek is de bevoegde Italiaanse administratie het 'Dipartimento dello Spettacolo del Ministero per i Beni e la Attività Culturali' (Departement Podiumkunsten van het Ministerie van Cultureel Erfgoed en Culturele Activiteiten).

De 'Accademia dei Lincei', het 'Istituto per l'Enciclopedia Italiana' (Instituut voor de Italiaanse Encyclopedie), de 'Fondazione Cini' (Stichting Cini) uit Venetië en de 'Fondazione Agnelli' (Agnelli Stichting) uit Turijn willen de contacten verderzetten en het initiatief nemen tot samenwerking met Vlaamse culturele instellingen.

De 'Fondazione Romaeuropa' is van plan de reeds bestaande betrekkingen met de Vlaamse Gemeenschap in België en haar culturele instellingen te behouden en verder uit te bouwen om de gemeenschappelijke initiatieven te realiseren op het vlak van podiumkunsten en hedendaagse kunst, vooral ter gelegenheid van het 'Festival Romaeuropa' en het 'Osservatorio Romaeuropa Arte'.

3.4.2.

De 'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica 'Silvio D'Amico' (Nationale Academie voor Dramatische kunst) wil samenwerkingsprogramma's met gelijkaardige instellingen van de Vlaamse Gemeenschap opzetten.

3.6.1.

De 'Fondazione Musicale Valentino Bucchi' (Muziekstichting Valentino Bucchi) is bereid om musici van de Vlaamse Gemeenschap uit te nodigen om deel te nemen aan de internationale jury voor de wedstrijd Valentino Bucchi van

de Stad Roma. Deze wedstrijd wordt elk jaar georganiseerd voor jonge musici. De Fondazione staat in voor de verblijfskosten. De reiskosten komen ten laste van de Vlaamse Gemeenschap.

4.1. In de filmsector is de bevoegde Italiaanse administratie het 'Dipartimento dello Spettacolo del Ministero per i Beni e le Attività Culturali' (Departement Podiumkunsten van het Ministerie van Cultureel Erfgoed en Culturele Activiteiten).

5.1. De bevoegde Italiaanse administratie is het 'Ministero per i Beni e le Attività Culturali' (Ministerie van Cultureel Erfgoed en Culturele Activiteiten). Voor cultureel en artistiek erfgoed is het 'Ufficio Centrale per i Beni Ambientali, Architettonici, Archeologici, Artistici e Storici' (U.C.B.A.A.A.S. - Centraal Bureau voor het Milieu, het architectonisch, archeologisch, artistiek en historisch erfgoed) de bevoegde dienst.

Het Ministerie voor het Cultureel Erfgoed en het Milieu is bereid om via zijn eigen diensten samenwerking tot stand te brengen met gelijkaardige Vlaamse instellingen op het vlak van bescherming en valorisatie van het cultureel erfgoed en om eigen experts te sturen indien daarom wordt gevraagd. De kosten zouden in dat geval ten laste zijn van de vragende partij. Bijkomende inlichtingen worden langs diplomatieke weg verstrekt.

De Italiaanse partij drukt haar belangstelling uit voor de activiteiten van het Internationaal Centrum van de Vlaamse Primitieven in Leuven.

Het 'Istituto per l'Arte e il Restauro di Palazzo Spinelli' (Instituut voor Kunst en Restauratie van het Palazzo Spinelli) in Firenze zal informatie en documentatie over de cursussen die het organiseert naar de Vlaamse Gemeenschap sturen.

5.4. De bevoegde Italiaanse instanties op dat vlak zijn het Ministerie voor het Cultureel Erfgoed en het Milieu en een kerngroep van de Rijkswacht belast met het toezicht op het artistiek patrimonium.

6.1. Voor Landschappen is het 'Ufficio Centrale per i Beni Ambientali e Paesaggistici (U.C.B.A.P.) bevoegd (Centraal Bureau voor Milieu en Landschappen).

7.1. De bevoegde Italiaanse administratie in de sector van de archieven is het 'Ufficio Centrale per i Beni Archivistici del Ministero per i Beni e le Attività Culturali' (Centraal Bureau voor Archieven van het Ministerie van Cultureel Erfgoed en Culturele Activiteiten).

7.2. De bevoegde Italiaanse administratie op dit terrein is het 'Ufficio Centrale per i Beni Librari del Ministero per i Beni e le Attività Culturali' (Centraal Bureau voor Bibliotheekzaken van het Ministerie van Cultureel Erfgoed en Culturele Activiteiten).

8.1. De contacten tussen het 'Centro italiano per i traduttori e le iniziative a favore della traduzione' (Italiaans centrum voor vertalers en initiatieven tot vertaling) dat afhangt van de Afdeling Publicaties van het Ministerie voor het Cultureel Erfgoed en het Milieu, en de geïnteresseerde Vlaamse instellingen worden aangemoedigd.

Bij dezelfde 'Divisione Editoria del Ministero per i Beni e le Attività Culturali' (Afdeling Uitgaven van het Ministerie

van Cultureel Erfgoed en Culturele Activiteiten) bestaan er nationale prijzen voor vertaling, geplaatst onder de hoge bescherming van de president van de Republiek en onder meer toegekend aan vertalers uit binnen- en buitenland.

Het 'Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria della Presidenza del Consiglio dei Ministri' (het Departement voor Informatie en Publicatie van de Voorzitter van de Raad van Ministers) kan prijzen toekennen aan vertalers van Italiaanse boeken in vreemde talen. Aanvragen moeten langs diplomatieke weg worden ingediend.

- 8.2. De Publicatieafdeling van het Ministerie voor het Cultureel Erfgoed en het Milieu is bereid om boeken over alle mogelijke disciplines en onderwerpen te bezorgen aan Vlaamse universiteiten en culturele instellingen die er langs diplomatieke weg om verzoeken.
- 9.3. De Italiaanse partij organiseert deze bezoeken via het Departement voor Informatie en Publicatie van de Voorzitter van de Raad van Ministers.
- 9.4. De bevoegde Italiaanse instelling op het gebied van radio en televisie is de 'R.A.I., Radiotelevisione Italiana'.

BIJLAGE II

ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

1. Specialisatiebeurzen

- 1.1. De selectie van de kandidaten voor studiebeurzen gebeurt elk jaar in beide landen door een gemengde commissie waarvan ten minste één vertegenwoordiger van de ambassade van de partij die de beurzen aanbiedt, deel uitmaakt.
- 1.2. De kandidaten dienen te voldoen aan de voorwaarden die gesteld worden door het land dat de beurs aanbiedt en dienen de gevraagde documenten voor te leggen. Deze bepalingen worden jaarlijks medegedeeld bij de oproep, evenals de uiteindelijke inzenddatum voor de inschrijvingen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.
- 1.3. De kandidaten worden geselecteerd door de gemengde commissie. De uiteindelijke aanvaarding gebeurt door de partij die de beurs aanbiedt.
- 1.4. De Vlaamse partij deelt vóór 1 juli aan de Italiaanse partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.

Van Italiaanse zijde wordt de precieze datum van aankomst en het transportmiddel medegedeeld. Dit wordt geacht drie (3) weken voor de datum van het vertrek van de beursstudenten te worden gemeld. Zij dienen in Vlaanderen aanwezig te zijn ten laatste op 31 oktober.

De Italiaanse partij zal de Vlaamse Gemeenschap melden, indien mogelijk niet later dan twee maanden na het begin van het academiejaar, of de voorgestelde kandidaten en hun studieprogramma's aanvaard werden. Zij zal tevens de naam van de instelling aanduiden die de beursstudent zal ontvangen.

De Vlaamse beursstudenten mogen niet naar Italië vertrekken vooraleer van de Italiaanse ambassade de formele mededeling te hebben ontvangen betreffende de vertrekdatum.

- 1.5. De bursalen dienen in het bezit te zijn van een academisch eindexamen of eindexamen van het academisch niveau. Ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.
- 1.6. Een grondige kennis van het Engels of het Frans is vereist: voorkeur wordt gegeven aan kandidaten met kennis van het Nederlands.
- 1.7. De bursalen mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.
- 1.8. Zij kunnen slechts aanvaard worden mits beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier waarvan alle stukken moeten worden opgesteld in het Italiaans of Engels voor Vlaamse kandidaten en in het Nederlands voor Italiaanse kandidaten of vertaald worden naar het Frans, Duits of Engels en dat tenminste het volgende moet omvatten :

- 0 een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier met omstandige motivering van de aanvraag;
- 0 twee aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen uit het studie- of werkmilieu van de kandidaat;
- 0 een gelegaliseerd afschrift van de behaalde diploma's met vermelding van het gevolgde programma met de behaalde studieresultaten per vak en de titel van de eindverhandeling;

- 0 -een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- 0 een omstandig werkplan met de naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven en eventueel een brief die de gelegde contacten bevestigt;
- 0 eventueel, een lijst van publicaties;
- 0 geluidsbandjes, reproducties of dia's van hun werken (max. 5) voor de kandidaten die een beurs wensen aan te vragen voor studies in de muziek of de beeldende kunsten.

1.9. De Italiaanse partij biedt aan Vlaamse bursalen :

- a) een maandelijkse beurs van 1.500.000 lire (774,66 euro) zowel voor cursussen op universitair niveau als voor cursussen op postuniversitair niveau en zomercursussen;
- b) vrijstelling van taksen, toeslagen en inschrijvingsgeld aan de rijksuniversiteiten;
- c) ziekte- en ongevallenverzekering, behalve voor chronische ziekten en voor tandprothesen.

1.10. De Vlaamse partij biedt aan de Italiaanse bursalen:

- a) een maandelijkse som van 26.200 BEF (649,47 euro) met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland en de kosten voor aankoop van didactisch materieel;
- b) inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, waarvan het plafond jaarlijks bepaald wordt door de VLIR;
- c) 25.000 BEF (619,72 euro) als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraalscriptie of 7.500 BEF (185,91 euro) voor het drukken van een eindverhandeling;
- d) verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

1.11. Wat de specialisatiebeurzen betreft, neemt de Vlaamse partij de internationale reiskosten heen en terug, van hoofdstad tot hoofdstad, ten laste.

De internationale reiskosten van de Italiaanse bursalen zijn ten laste van de betrokkenen.

2. Vakantiebeurzen

2.1. Voor de vakantiebeurzen zijn de internationale reiskosten ten laste van de betrokkenen.

2.2. In Vlaanderen:

- De zomercursussen Nederlandse Taal en Cultuur in Vlaanderen worden georganiseerd, onder de auspiciën van de Nederlandse Taalunie, door het Talencentrum van de universiteit van Gent.
- De cursussen zijn gericht op gevorderde studenten en docenten Nederlands.
- De kandidaten voor de zomercursussen worden door de zendende partij vóór 1 februari geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij. De Vlaamse partij deelt haar goedkeuring mede over de voorgedragen kandidaturen vóór 1 mei.

⇒ De Vlaamse partij biedt aan de Italiaanse bursalen:

- a) inschrijvingskosten;

- b) huisvesting en maaltijden;
- c) deelname aan excursies in het kader van het programma
- d) ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

2.3. In Italië:

De Italiaanse partij biedt aan de Vlaamse bursalen:

- a) een maandelijks beursbedrag van 1.200.000 lire (619,73 euro);
- b) ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Italiaanse wetgeving;

3. Uitwisseling van bezoeken

3.1. De zendende partij deelt langs diplomatieke weg, en tenminste drie maand op voorhand, aan de ontvangende partij het volgende mee :

- a) de namen van de personen, hun curriculum vitae en de vreemde talen die zij spreken;
- b) het voorgestelde programma voor het bezoek, met de titels van de eventuele conferenties, de naam en het universitair departement van de professor die de bezoeker ontvangt;
- c) de datum en de voorziene duur van het bezoek.

3.2. De ontvangende partij deelt haar definitief akkoord betreffende het bezoek ten minste zes (6) weken voor de voorziene aankomst mee.

3.3. De zendende partij deelt ten minste drie weken vooraf aan de ontvangende partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

3.4. Voor de uitwisseling van bezoeken onder de punten 1.3.3., 3.1.2., 3.3.3., en 9.3. van dit programma gelden de volgende voorwaarden :

3.4.1. De internationale reiskosten, van hoofdstad tot hoofdstad, zijn ten laste van de zendende partij.

3.4.2. De ontvangende partij betaalt de reiskosten in het binnenland die voorzien zijn in het programma van het bezoek en de verblijfkosten volgens de volgende regeling:

- a) De Italiaanse partij (art. 1.3.3.) biedt aan de Vlaamse bezoekers een forfaitaire dagvergoeding van 180.000 lire (92,95 euro). Voor uitwisselingen vermeld onder art. 7.3. betaalt het departement van Informatie en Publicatie van de Voorzitter van de Raad van Ministers. in plaats van bovengenoemde dagvergoeding, alle verblijfkosten (maaltijden en logies) én de reiskosten binnen Italië. De financiële details voor de uitwisselingen vermeld in art. 3.1.2. en 3.3.3. worden langs diplomatieke weg overeengekomen.

b) de Vlaamse Gemeenschap biedt aan de Italiaanse partij het volgende:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 1.500 BF (37,18 euro) per dag exclusief vervoerskosten of 2.000 BF (49,57 euro) inclusief vervoerskosten (verplaatsingskosten in het binnenland indien noodzakelijk in het kader van het werkprogramma):
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving;
- bij de uitwisseling van professoren onder het hoofdstuk universitair onderwijs : logies tot een maximumbedrag van 3.500 BEF/dag (87,76 euro).

4. Uitwisseling van tentoonstellingen

Behalve in het geval van wijzigingen, die langs diplomatieke weg worden overeengekomen, zijn de volgende financiële voorwaarden voorzien voor uitwisselingen van tentoonstellingen in het kader van dit werkprogramma :

4.1. Ten laste van de zendende partij :

- a) de verzekeringskosten 'van nagel tot nagel';
- b) de transportkosten tot de eerste plaats van bestemming van de tentoonstelling alsook de kosten voor de terugreis vanaf de laatste plaats van de tentoonstelling;
- c) de reiskosten van de expert die tentoonstelling begeleidt tot de eerste plaats van tentoonstelling en van de terugreis vanaf de laatste plaats van tentoonstelling.
- d) het concept. de uitvoering. het inpakken en de centralisatie van de tentoonstelling;
- e) het ter beschikking stellen van het materiaal dat nodig is voor de samenstelling van de catalogus.

4.2. Ten laste van de ontvangende partij :

- a) de binnenlandse transportkosten van de tentoongestelde voorwerpen;
- b) de publiciteitskosten en de voorbereiding van de tentoonstelling, met inbegrip van de huur der lokalen;
- c) de kosten voor publicatie van de catalogus, behalve indien anders overeengekomen is;
- d) de binnenlandse reiskosten en de verblijfkosten van de expert die de tentoonstelling begeleidt (indien er meer experts nodig blijken wordt hun aantal en de duur van hun verblijf geval per geval overeengekomen langs diplomatieke weg);
- e) de douanekosten, met inbegrip van het overladen van de tentoongestelde voorwerpen;
- f) in geval van beschadiging zendt de ontvangende partij alle inlichtingen betreffende de beschadiging aan de zendende partij. De expertisekosten van de beschadiging zijn ten laste van de ontvangende partij. In geen geval mag overgegaan worden tot restauratie zonder de uitdrukkelijke toestemming van de zendende partij.
- g) de ontvangende partij stelt hulppersoneel ter beschikking voor het in- en uitladen. in- en uitpakken, het opzetten en afbreken van de tentoonstelling;
- h) de ontvangende partij zal aan de zendende partij gratis 25 exemplaren sturen van alle publicaties die ter gelegenheid van de tentoonstelling verschijnen (catalogus, affiches, uitnodigingen, persmededelingen, enz.)

5. Eventuele overige modaliteiten zijn geval per geval overeen te komen langs diplomatieke weg.